

**Thom Gunn**  
(angol)  
**MOZGÁSBAN**

„Gyerünk, ember, gyerünk, tovább.

Ha kék szajkó rugdossa az avart  
Rejtett rugók feszítik; ha madár-  
Raj röppen a réten, kerengő csapat  
Fecske: fán fészkel mind, s bokrok között.  
Nem tudni, milyen ösztönök, erők  
Vezérik őket: vaktában vagdos  
Az ember a porban, melyet karmos  
Elméje fölver, rest kis szava fölkapál.

Jönnek, motoros falka, döng az út:  
Legyek száz szén-foltja a nyárban, a  
Horizontra futásban a fiúk,  
Combjuk, vádlijuk csupa zaj, zörej.  
Gumiszemüveg, személytelenség, szilaj,  
Tág bőrzubbony rajtuk, por-trófeák -  
Jól fölcsatolt kétely, nem látja a világ -  
Tán még értik is, mit mond e zenebona.

Merész iramuk poros vonalát  
Nem látni még, de közismert utak  
Aljáról hajszojják küllőik csapatát.  
Zsíros mezőn át iszkol a madár:  
Amerre intik, táncol a határ.  
Ember az ember: gépet, szellemet  
Gyárt, s gyanútlanul hajhássza a rideg  
Hínáros jövőt, járatlan utat.

Félmegoldás ez is. Végső soron  
Nem sorsunk a rongy díszharmónia  
E földön; sőt átok, hogy fél-barom  
Lévén nincs pontos ösztönünk, és éberem  
Csüngünk a mozgás hangján, mely sulykol és terem.  
Magamhoz idomít az üres, mozgatott  
Világ: dobók leszünk és dobott darabok,  
S ráfonódunk lassan roppant rugóira.

Pár perc csak, s fröccs: jöttek, hogy menjenek -  
maguk urai, robognak saját  
Akaratuk hátán; kerekeik  
Nyomán sem szent, sem madár nem lakik:  
Szentek és madarak bevégzik tetteik.  
Sebaj, nem tespedtek, Sőt, minthogy semmi sem  
Tökéletes, ami nem mozog szüntelen -  
Eletünk teljesebb, mert soha meg nem állt.



**Thom Gunn**  
**PÁR NÉLKÜL**

Keserves éj: látom, üres a vánkosod.  
Szemem előtt egy esett, végtelen  
Táj fetreng: közepe domb, szélén lécs lobog.  
Vártam, csuklómon kötél, a szemem  
Kopogott, s nem tudtam, miért rostokolok.

Feküdtem, vakoskodtam - s hirtelen  
Két sás-övezte tó mennyei tükreit  
Látom, felbőszült vulkán terebélyesen  
Hömpölygő, sötét kavicsos kráterét -  
Tudtam: e verem halálos verem.

Bár esküdtem volna, hogy soha azelőtt  
Nem láttam - sem fogolyként, sem szabadon -  
E bizarr szintért, furcsán ismerős  
Volt, kopár, egy elhullt álom csurom-  
Víz foltja, lágy rettegésemmel viselő.

Vártam, vártam. Állam lándzsás gyomok tövén.  
Most rokkant egyet a föld. Tudtam, itt a vég.  
A tágas sík falként horgadt fölém  
Ima helyett neved dadogtam... Ez a név  
Mentett meg: kilobbant a varázs-tünetemény.

Nem ásított többé gonosz gödör,  
S a hússá olvadt kérges kőtalaj  
Nem tátotta torkát: bizsergett tömör  
Lángjával. A te ajkad volt, s körben a táj  
A te arcod. Karod még reggel is ölelt.

(Báthori Csaba fordításai)